

Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 6 (117). С. 54–68.
Cherovets State University Bulletin, 2023, no. 6 (117), pp. 54–68.

Научная статья

УДК 811.111-26

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-6-117-6>

EDN: IKYZZZ

**Особенности употребления фразовых глаголов в английской художественной литературе и трудности их перевода с английского на русский язык
(на материале романа Сомерсета Моэма “Up at the villa”)**

Елена Сергеевна Коршунова

Аграрный университет Северного Зауралья,
Тюмень, Россия

Omichka-1@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0164-4847>

Аннотация. В статье рассматриваются особенности употребления фразовых глаголов в английской художественной литературе и трудности их перевода с английского на русский язык на примере оригинала романа Сомерсета Моэма “Up at the villa”. Мы уточняем термин «фразовый глагол»; рассматриваем его структуру, признаки, грамматические категории. В тексте оригинала мы выявили частотные фразовые глаголы и частицы; описали структурно-грамматическую классификацию английских фразовых глаголов. Было доказано, что трудности перевода фразовых глаголов с английского на русский язык связаны с послесловием, по которому не всегда можно уловить их смысл; многозначностью фразовых глаголов; идиоматичностью, при которой невозможно вывести значение фразового глагола на основе входящих в его состав компонентов; наличием фразовых глаголов в составе устойчивых идиоматических выражений.

Ключевые слова: фразовый глагол, идиоматичность, послеслог, художественная литература, структурно-грамматическая классификация

Для цитирования: Коршунова Е. С. Особенности употребления фразовых глаголов в английской художественной литературе и трудности их перевода с английского на русский язык (на материале романа Сомерсета Моэма “Up at the villa”) // Вестник Череповецкого государственного университета. № 6 (117). С. 54–68. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-6-117-6>

**Peculiar properties of phrasal verbs in English fiction and difficulties
of their translation from English into Russian
(based on the original novel by Somerset Maugham "Up at the villa")**

Elena S. Korshunova

Northern Trans-Ural State Agricultural University,
Tyumen, Russia

omichka-1@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0164-4847>

Abstract. The article examines specific features of phrasal verbs in English fiction and difficulties of their translation from English into Russian based on the original novel by Somerset Maugham "Up at the villa". The author specifies the term "phrasal verb", focuses on its structure, characteristics and grammatical categories. The author reveals frequent phrasal verbs and particles in the novel; describes the structural-grammatical classification of phrasal verbs. It has been proved that difficulties of phrasal verb translation from English into Russian are related to an adverbial particle, by which it is not always possible to understand the meaning of the phrasal verb; the polysemy of phrasal verbs; idiomaticity which prevents from deducing the meaning of a phrasal verb from the components that make it up; phrasal verbs within the idiomatic expressions.

Keywords: phrasal verb, idiomaticity, adverbial particle, fiction, structural-grammatical classification

For citation: Korshunova E. S. Peculiar properties of phrasal verbs in English fiction and difficulties of their translation from English into Russian (based on the original novel by Somerset Maugham "Up at the villa"). *Cherepovets State University Bulletin*, 2023, no. 6 (117), pp. 54–68. (In Russ.). <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-6-117-6>

Введение

Английский язык – один из немногих языков, в котором используются фразовые глаголы. Они обладают рядом специфических особенностей по сравнению с полилексемными образованиями других германских языков. Аналоги подобных конструкций отсутствуют в русском языке, что объясняет сложность их изучения и перевода на русский язык. Такие особенности фразового глагола, как многозначность, индивидуальная специфика, из-за которой сложно их классифицировать, их зависимость от контекста, являются причинами постоянного интереса лингвистов и ученых к изучению данных фразеологических единиц¹. Являясь единицами разговорного общения, фразовые глаголы широко представлены в диалогах, где выступают одним из главных средств создания речевых портретов героев и живой атмосферы общения в английской художественной литературе. Они придают экспрессию и эмоциональную окраску тексту, заменяя стилистически нейтральные глаголы. Таким образом, художественное произведение становится более выразительным. Данный пласт лексики придает информативность и беглость речи персонажей, что делает ее естественной. *Актуальность* темы исследования обусловлена необходимостью изучения английских фразовых глаголов, поскольку их структура является достаточно слож-

¹ Саламатина Ю. В. Классификация фразовых глаголов в английском языке // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 1 (80). С. 280.

ной для перевода с английского на русский язык, в текстах англоязычной художественной литературы. Зачастую значение фразовых глаголов не имеет никакой связи ни с глаголом, ни с той заменяемой частицей, которая употребляется с тем или иным фразовым глаголом. Цель работы – рассмотреть особенности употребления фразовых глаголов в оригинале романа С. Моэма “Up at the villa” и определить трудности их перевода с английского на русский язык. Для реализации цели были поставлены следующие задачи: 1) осуществить выборку фразовых глаголов в оригинале романа и выполнить их перевод с английского на русский язык с помощью англо-русского словаря фразовых глаголов Р. Кортни; 2) сопоставить оригинал романа “Up at the villa” и его переводную версию «Вилла на холме» на русском языке; 3) в оригинальном тексте романа выявить часто употребляемые фразовые глаголы и частицы; классифицировать все найденные фразовые глаголы по грамматической структуре; рассмотреть признаки фразового глагола (синонимия, идиоматичность, «пассивизация»); выявить переходные и непереходные фразовые глаголы; описать их разделяемость и неразделяемость; проанализировать устойчивые идиоматические выражения с фразовыми глаголами; перечислить основные трудности перевода фразовых глаголов.

В ходе исследования применялись следующие методы: метод сплошной выборки, сопоставительный анализ оригинала романа С. Моэма “Up at the villa” и его перевода на русский язык, осуществленного А. И. Кудрявицким, описательный метод.

В качестве *материала* исследования использовались три источника: текст романа на английском языке¹; англо-русский словарь «Английские фразовые глаголы» Р. Кортни²; русская версия романа С. Моэма «Вилла на холме» в переводе А. И. Кудрявицкого³. В рамках данного исследования мы рассмотрели термин «фразовый глагол⁴», а также признаки фразового глагола⁵; описали характерные черты послеслога в составе фразового глагола⁶; изучили значения различных частиц в со-

¹ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

² Кортни Р. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь. Москва: Русский язык, 2000. 767 с. URL: <https://djvu.online/file/i7UKSMEe9xejo> (дата обращения: 24.09.2023).

³ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somerset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

⁴ Керлин А. А., Кузнец М. Д. Составные глаголы в современном английском языке. Ленинград: Учпедгиз, Ленинградское отделение, 1956. 87 с.; Дмитриева О. П. Семантика и прагматика фразовых глаголов английского языка (на материале кинотекстов): дис. ... канд. филол. наук. Мытищи: [б. и.], 2019. 317 с.; Dirven R. Recent cognitive approaches to English phrasal verbs // Cognitive Linguistics Today. Frankfurt-Main, Peter Lang, 2002. 500 p.; Rudzka-Ostyn B. Word Power: Phrasal Verbs and Compounds. Berlin; New York: Mouton de Gruyter. 2003. P. 1; Thim S. The English verb-particle Construction and Its History. Berlin: De Gruyter Mouton. 2012. 302 p.

⁵ Поуви Дж. Фразовые глаголы и как их использовать. Москва: Высшая школа, 1990. 176 с.

⁶ Амосова Н. И. Основы английской фразеологии. Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1963. 208 с.; Кунин А. В. Английская фразеология. Москва: Высшая шко-

ставе фразового глагола¹; рассмотрели проблемы, связанные с классификацией фразовых глаголов²; изучили трудности перевода фразовых глаголов с английского на русский язык³.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты данной работы можно использовать в практике преподавания английского языка, также они могут быть полезны при написании учебно-методического пособия по изучению английских фразовых глаголов.

Основная часть

В современном английском языке растет число фразовых глаголов. Наряду с этим возрастает частота их использования. Данный факт свидетельствует о том, что они выполняют необходимую функцию в дискурсе во многом благодаря своей информативности при характерной для них структурной краткости и семантической емкости. Дж. Поуви дает следующее определение фразового глагола: «Фразовый глагол – это сочетание «простого» глагола (например, "come", "put", "go") и адвербиального послелога (например, "in", "off", "up"), представляющее единую семантическую и синтаксическую единицу»⁴. Р. Дирвен рассматривает понятие фразового глагола как цельную единицу языка, отличающуюся своей идиоматичностью, возникающей за счет добавления к простому глаголу предлога, либо частицы (отделяемой или неотделяемой), или представляющую собой сочетание глагола с частицей и

ла, 1970. 342 с.; Рахматулина Д. Э. Референциальные особенности английских предлогов с фразовыми глаголами в высказывании с семантикой временного следования // Вестник Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского. 2009. № 6 (2). С. 333–337; Carter R., McCarthy M. Cambridge Grammar of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 973 p.; Swan M. Practical English Usage. Oxford: Oxford University Press, 2009. 658 p.; Hart C. W. The ultimate phrasal verb book. New York: Barron's Educational Series, 2009. 410 p.; Lamont G. J. M. The Historical Rise of the English Phrasal Verb. URL: <https://cperc.artsci.utoronto.ca/courses/6361lamont.html> (дата обращения: 24.09.2023).

¹ Виноградова Д. С. Фразовые глаголы в современном английском языке: терминология, особенности, классификация // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 12. С. 236–241.

² Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. Москва: Флинта, 2012. 374 с.; Калугина О. А. Английские фразовые глаголы в публицистических текстах экономической направленности (на примере статей журнала "The Guardian") // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. Ч. 1. № 12 (90). С. 126–130.; Саламатина Ю. В. Классификация фразовых глаголов в английском языке // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 1 (80). С. 280–282.

³ Невзорова Г. В. Некоторые аспекты преподавания и использования фразеологизмов, идиом и фразовых глаголов в английском языке // Образование и право. 2020. № 1. С. 270–275; Лихачева Ж. В., Соловьева Н. Н. Семантическая характеристика фразовых глаголов английского языка с частицами направления движения Directional Particles // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2022. № 4 (37). С. 100–104.

⁴ Поуви Дж. Фразовые глаголы и как их использовать. Москва: Высшая школа, 1990. С. 5.

предлогом¹. Термин «фразовый глагол» является самым распространенным, но далеко не единственным. Его можно называть «сложным» или «составным глаголом», «глаголом с постпозитивной приставкой»². Б. Рудзка-Остин называет фразовый глагол "a multi-word verb" («многословный глагол»), состоящий из глагола, наречия или предлога³. В современном английском языке фразовые глаголы представляют собой совокупность отличительных семантических, синтаксических и просодических характеристик⁴. Большинство фразовых глаголов ("to stand up", "to sit down" и т. д.) выражают определённое действие либо состояние. Однако некоторые фразовые глаголы представляют собой экспрессивно окрашенные лексические единицы⁵.

Структура фразового глагола включает в себя базовый глагол ("set", "make", "put" и др.), а также послелог ("up", "down", "over" и т. д.). Среди исследователей нет единого мнения по поводу статуса второго компонента, идущего после глагола. Как отмечает Д. Э. Рахматуллина, на современном этапе для обозначения предлога после глагола используются следующие термины: предложное наречие, предлогообразное наречие, постпозитив, частица, наречная частица⁶. Р. Картер и М. Маккарти придерживаются мнения, что второй элемент – просто частица, "particle"⁷, М. Суон называет его "small adverbs or adverb particles" («краткие наречия или наречные частицы») ⁸. По мнению А. В. Кунина, второй компонент «занимает промежуточное место между словом и морфемой»⁹. Мы согласны с мнением Н. Н. Амосовой в том, что второй элемент – это самостоятельное слово, выполняющее функции служебной части речи¹⁰. В данном исследовании, разделяя точку зрения А. А. Керлин, мы будем называть второй компонент термином «послелог», т. е. словообразовательный неизменяемый элемент, который стоит после глагола и образует с ним единое смысловое целое (составной глагол), изменяющий, уточняющий, дополняющий значение глагола, к которому он относится, утратив свое реальное вещественное значение или со-

¹ Dirven R. Recent cognitive approaches to English phrasal verbs // *Cognitive Linguistics Today*. Frankfurt-Main, Peter Lang, 2002. P. 39.

² Кунин А. В. Английская фразеология. Москва: Высшая школа, 1970. С. 244.

³ Rudzka-Ostyn B. *Word Power: Phrasal Verbs and Compounds*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2003. P. 1.

⁴ Thim S. *The English verb-particle Construction and Its History*. Berlin: De Gruyter Mouton, 2012. P. 10.

⁵ Дмитриева О. П. Семантика и прагматика фразовых глаголов английского языка (на материале кинотекстов): дис. ... канд. филол. наук. Мытищи: [б. и.], 2019. С. 24–25.

⁶ Рахматуллина Д. Э. Референциальные особенности английских предлогов с фразовыми глаголами в высказывании с семантикой временного следования // *Вестник Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского*. 2009. № 6 (2). С. 333.

⁷ Carter R., McCarthy M. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. P. 431.

⁸ Swan M. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2006. P. 591.

⁹ Кунин А. В. Английская фразеология. Москва: Высшая школа, 1970. С. 251.

¹⁰ Амосова Н. И. *Основы английской фразеологии*. Ленинград, 1963. С. 134.

хранив его в ослабленном виде¹. Важной особенностью английского фразового глагола является способность одного и того же глагола менять свое лексическое значение, в частности, принимать противоположное значение в сочетании с послеслогами.

Обращение к текстам английской художественной литературы позволяет понять структурные особенности фразовых глаголов, их семантику. Выбор романа С. Моэма «Вилла на холме» для проведения исследования объясняется наличием в нем большого количества диалогов, в которых представлены данные лексические единицы. Методом сплошной выборки из текста были отобраны 78 фразовых глаголов. Часто употребляемые фразовые глаголы представляют собой комбинацию односложного глагола ("get", "come", "drive", "go", "take") с различными послеслогами. Перевод взят из словаря Р. Кортни²: 1) get: 'get up' (вставать), 'get into' (проникать (куда-либо)), 'get on' (садиться (в транспорт)), 'get back' (вернуть(ся)), 'get out of' (удалять(ся)), 'get away' (уезжать); 2) come: 'come forward' (выступить вперед), 'come along' (проходить), 'come on' (спешить), 'come back' (возвращаться), 'come out' (выходить из помещения, здания); 3) drive: 'drive into' (выезжать (куда-либо)), 'drive out' (ехать на автомобиле), 'drive through' (проехать на автомобиле и т. д. (сквозь что-либо)), 'drive up' (подъезжать в автомобиле и т. п.), 'drive back' (возвращать(ся) на автомобиле); 4) go: 'go out' (выходить), 'go away' (уходить), 'go down' (спускаться), 'go on' (продолжать делать (что-либо)), 'go back' (возвращаться); 5) take: 'take off' (снимать), 'take on' (нанимать работника), 'take up' (поднимать), 'take away' (убирать), 'take out of' (достать (из чего-либо или откуда-либо)). По семантическому принципу данные глаголы выражают вовлеченность героев в какое-либо действие.

Самыми частотными послеслогами в тексте романа являются следующие: "up" (10 случаев), "out" (9 случаев), "down" (8 случаев), "in" / "into" (6 случаев).

Согласно структурно-грамматической классификации, предложенной впервые И. В. Арнольд, фразовые глаголы из текста романа были подразделены на три подгруппы³:

1) предложные глаголы, состоящие из глагола и предлога (Verb + Preposition) и всегда имеющие прямое дополнение: 'get into' (проникать (куда-либо)); 'step in' (зайти (куда-либо)), 'look after' (ухаживать); 'look at' (смотреть) и др. (35);

2) фразовые глаголы, состоящие из глагола и наречия (Verb + Adverb): 'find out' (выяснить), 'lay down' (класть на (землю, пол и т. д.)), 'call up' (звонить (кому-либо)), 'take away' (убирать), 'get up' (вставать), 'settle down' (остепениться), 'get away' (уезжать), 'sit down' (садиться), 'lead out' (выводить (кого-либо откуда-либо)) и др. (39);

¹ Керлин А. А., Кузнец М. Д. Составные глаголы в современном английском языке. Ленинград: Учпедгиз, Ленинградское отделение, 1956. С. 8.

² Кортни Р. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь. Москва: Русский язык, 2000. 767 с. URL: <https://djvu.online/file/i7UKSMEE9xejo> (дата обращения: 24.09.2023).

³ Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. Москва: Флинта, 2012. С. 47.

3) фразово-предложные глаголы, состоящие из глагола, наречия и предлога (Verb + Adverb + Preposition): 'take out of' (достать (из чего-либо или откуда-либо)), 'be out of' (отсутствовать), 'look forward to' (ожидать (чего-либо) с нетерпением), 'get on with' (ладить (с кем-либо)) (4).

Примеры показывают, что один и тот же послеслог может сочетаться с разными односложными глаголами, образуя новые значения фразовых глаголов: 'find out' (выяснить) / 'lead out' (выводить кого-либо откуда-либо); 'settle down' (остепениться) / 'sit down' (садиться); 'call up' (звонить кому-либо) / 'get up' (вставать); некоторые фразовые глаголы образуют пары синонимов: "look at" / "stare at" / "glare at" в значении «смотреть»; "get away" / "go away" в значении «уезжать»; другие представлены антонимическими парами: "go into" / "go out" (водить / выходить), "put on" / "take off" (надевать / снимать) и т. д.

Короткие наречия не всегда легко отличить от предлогов, например, в составе идиоматического выражения "bark up the wrong tree" (идти по ложному следу) "up" является предлогом, а во фразовом глаголе "drive up" (подъезжать в автомобиле и т. п.) "up" – это наречие: "She heard the car drive up"¹ («Вот наконец послышался рокот мотора подъезжавшей машины»)². Грамматическое отличие в том, что предлог требует прямого дополнения (существительное или местоимение), в котором наречие не всегда нуждается.

Необходимо также отличать фразовые глаголы от обычных глаголов с предлогами. Фразовый глагол является целой неделимой смысловой единицей, например, 'get on' (садиться (в транспорт)), 'get into' (проникать (куда-либо)), 'take away' (убирать). Если опустить вторую часть фразового глагола – наречие или предлог, то значение глагола изменится, например, 'look after' (ухаживать) превратится в 'look' (смотреть). Предлог у фразового глагола служит для того, чтобы придать глаголу абсолютно иное значение, по сравнению со значением глагола без предлога. Предлог в связке «обычный глагол + предлог» служит для связи глагола с существительным, стоящим после предлога. Предлог не влияет на значение глагола: "She led him to her room"³ («Мэри повела его в свою комнату»)⁴.

Джейн Поуви выделила ряд характерных признаков фразовых глаголов:

1. Замена фразового глагола на «простой» глагол, что характеризует его как семантическое единство, например, 'go away' / 'leave' (уходить); 'come back' / 'return' (возвращаться); 'come forward' / 'appear' (выступить вперед); 'look at' / 'see' (смотреть); 'think over' / 'consider' (серьезно подумать); 'find out' / 'discover' (обнаружить), 'smash up' / 'shatter' (разбить) и т. д.

¹ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

² Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somerset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

³ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

⁴ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somerset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

2. Идиоматичность фразовых глаголов, при которой невозможно вывести значение фразового глагола из его составляющих: "*Without a word they set about what they had to do and together got the body out.*"¹ («Молча они вытащили тело из машины»)². В данном примере невозможно вывести значение глагола "set up" из значений его компонентов – глагола "set" и послеслова "up". В то же время данный критерий не является общим для всех фразовых глаголов. Кроме того, сложно определить, является ли значение идиоматичным. Один и тот же глагол в одном случае может быть идиоматичным, а в другом случае его значение можно вывести из его составляющих: "*This is a very important position I'm going to take up*"³ («Мне предстоит занять весьма важный пост»)⁴ – в данном случае глагол идиоматичен. В другом примере значение этого глагола легко выводится из контекста: "*Mary took up her bag*"⁵ («Мэри взяла в руки свою сумочку»)⁶.

3. Способность фразовых глаголов образовывать пассивные конструкции, которую Дж. Поуви определяет термином «пассивизация»⁷: "*He was smashed up in a motor accident*"⁸ («Он разбился – попал в аварию на шоссе»)⁹. Другой пример: "... *the rest were put into a concentration camp*"¹⁰ («... остальных отправили в концлагерь»)¹¹.

В исследуемом материале были представлены как переходные, так и непереходные фразовые глаголы. Переходные глаголы (Transitive verbs) – это глаголы, после которых обязательно должно стоять дополнение (object), чтобы получилось полноценное, наполненное смыслом предложение. Непереходные глаголы (Intransitive verbs) – это глаголы, не требующие после себя дополнения для построения полноценного предложения. К разделяемым глаголам (Separable Phrasal Verbs) относятся сочетания, в которых между самим глаголом и послесловом (предлогом или наречием)

¹ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

² Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somersset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

³ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

⁴ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somersset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

⁵ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

⁶ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somersset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

⁷ Поуви Дж. Фразовые глаголы и как их использовать. Москва: Высшая школа, 1990. С. 8–11.

⁸ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

⁹ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somersset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

¹⁰ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

¹¹ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somersset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

ем) можно поставить дополнение. Неразделяемые сочетания (Inseparable Phrasal Verbs) – это такие фразовые глаголы, которые нельзя «разорвать», т. е. дополнение должно стоять после предлога или наречия, а не перед ними. Пример использования непереходных фразовых глаголов: “*Will you wait for an answer till you come back?*”¹ («Подождете ответа до вашего приезда?»)². Примеры использования переходных глаголов: “*He took off his hat*”³ («Мужчина снял шляпу»)⁴; “*Ciro had brought the car round*”⁵ («Чиро уже подвел машину к подъезду»)⁶. Дополнение, выраженное именем существительным, может стоять как между глаголом и послесловом, так и после послеслова – оба варианта являются верными⁷. Из примеров видно, что прямое дополнение “hat” употребляется после фразового глагола, дополнение “car” – между двумя его частями. Второй пример доказывает разделяемость переходных фразовых глаголов. Если дополнение выражено местоимением, то оно всегда стоит только между глаголом и послесловом: “*Yes, I called her up*”⁸ («Да, я позвонил ей»)⁹. Вариант предложения “*Yes, I called up her*” является некорректным. Неразделяемость фразового глагола свидетельствует о невозможности отделить глагол от послеслова, особенно если послеслов выражен предлогом¹⁰: “*The fact is you badly need a man to look after you*”¹¹ («В общем, вам просто необходим кто-то, кто вел бы вас по жизни»)¹². Другой пример: “*She preferred to get into the Fiat*”¹³ («Она сядила в свой

¹ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

² Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somerset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

³ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

⁴ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somerset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

⁵ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

⁶ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somerset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

⁷ Hart C. W. The ultimate phrasal verb book. New York: Barron's Educational Series, 2009. P. 1.

⁸ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

⁹ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somerset-moem-villana-holme/read>. (дата обращения: 24.09.2023).

¹⁰ Lamont G. J. M. The Historical Rise of the English Phrasal Verb. URL: <https://cpercyc.artsci.utoronto.ca/courses/6361lamont.html> (дата обращения: 24.09.2023).

¹¹ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

¹² Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somerset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

¹³ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

«фиат»¹. Нельзя поставить предлог "into" после дополнения: "*She preferred to get the Fiat into*" – это будет ошибкой. Неразделяемыми являются и глаголы, включающие глагол, наречие и предлог: "*Now we'd better get on with the job*"² («Ну, а теперь пора нам браться за дело»)³. Некоторые глаголы могут быть переходными в одном своем значении и непереходными в другом – в тексте романа таким фразовым глаголом является "drive up": "*Presently she heard the car drive up and a moment or two later Edgar appeared*"⁴ («Но вот Мэри услышала шум мотора подъезжавшего автомобиля, и через пару минут перед нею предстал Эдгар»)⁵. Данный пример характеризует "drive up" как непереходный глагол. В другом случае этот же глагол становится переходным: "*I'll drive you up*"⁶ («Я подвезу вас»)⁷.

Также фразовые глаголы могут становиться частью устойчивых идиоматических выражений, которые в тексте представлены следующими примерами: "*It looked indeed as though she would have to make up her mind that very afternoon*" («Могло случиться так, что принимать решение ей пришлось бы уже в то самое утро»); "*But, my dear, there's nothing in all that to get the wind up*" («Но, дорогая моя, вам ведь совершенно не о чем беспокоиться»); "*You're barking up the wrong tree*"⁸ («В отношении меня вы ошибаетесь»)⁹. Важно знать не значение каждого слова в идиоме, а то, что она означает целиком, что делает ее образным клише¹⁰.

Послеслоги представляют значительные трудности для русскоговорящих из-за концептуальных несоответствий между русским и английским языками¹¹. Значения некоторых послеслогов в тексте оригинала облегчают перевод фразовых глаголов,

¹ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somersset-moem-villa-na-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

² Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

³ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somersset-moem-villa-na-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

⁴ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

⁵ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somersset-moem-villa-na-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

⁶ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

⁷ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somersset-moem-villa-na-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

⁸ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

⁹ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somersset-moem-villa-na-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

¹⁰ Невзорова Г. В. Некоторые аспекты преподавания и использования фразеологизмов, идиом и фразовых глаголов в английском языке // Образование и право. 2020. № 1. С. 272.

¹¹ Лихачева Ж. В., Соловьева Н. Н. Семантическая характеристика фразовых глаголов английского языка с частицами направления движения Directional Particles // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2022. № 4 (37). С. 101.

например, послеслог **"down"** означает направление движения вниз, и глагол **"go down"** переводится как «спускаться»; следовательно, **'sit down'** означает садиться, **'put down'** – класть что-либо вниз, **'pour down'** – литься; частица **"up"** означает направление движения вверх: **'get up'** – вставать; частица **"in"** означает «вход куда-либо или нахождение внутри», поэтому глагол **'get into'** переводится как «проникать куда-либо», **'step in'** – зайти куда-либо, **'go into'** – входить; значение послеслога **"out"** – «вне, снаружи» или «по направлению наружу», например, **'go out'** – выходить, **'bring out'** – вытаскивать, **'be out'** – отсутствовать; **"away"** используется для выражения движения вдаль, удаления от места: **'go away'** – уходить, **'be away'** – отсутствовать, **'get away'** – уезжать, **'take away'** – убирать; послеслог **"back"** обладает значением движения в обратную сторону: **"come back"** – возвращаться, **'drive back'** – возвращать(ся) на автомобиле, **'go back'** – возвращаться; **"off"** выражает удаление, отделение: **'take off'** – снимать, **'run off'** – убежать и т. д. Далеко не всегда послеслог сообщает глаголу свое изначальное значение или производное от него, зачастую послеслоги и глаголы переосмысляются и этимологию не проследить¹.

Например, послеслог **"down"** во фразовом глаголе **"let down"** («подводить кого-либо») переосмыслен, утрачивает свое общее значение «двигаться вниз»: *"The Government has trusted me and I've never let them down"*² («Правительство мне доверяло, и я никогда по своей воле его не подведу») ³. Далеко от своего первоначального значения послеслог **"up"** в таких глаголах как **'call up'** (звонить кому-либо): *"Yes, I called her up"*⁴ («Да, я позвонил ей») ⁵; **'make up'** – возмещать, компенсировать: *"If there's anything I can do to make up I'll only be too glad to do it"*⁶ («Если я могу что-нибудь для тебя сделать, чтобы исправить свою ошибку, с радостью это сделаю») ⁷; **'shut up'** (замолчать): *"Oh, shut up"*⁸ («Ох, замолчите») ⁹.

¹ Виноградова Д. С. Фразовые глаголы в современном английском языке: терминология, особенности, классификация // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 12. С. 239–240.

² Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

³ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somerset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

⁴ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

⁵ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somerset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

⁶ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

⁷ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somerset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

⁸ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

⁹ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somerset-moem-villana-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

Трудность перевода фразовых глаголов заключается в их многозначности – один и тот же глагол может иметь ряд разных значений, некоторые из которых невозможно вывести только по контексту. Доказательством является фразовый глагол “settle down”, который в тексте романа используется в двух совершенно разных значениях: «усаживаться» и «остепениться»: “*The Princess liked general conversation at her table and when her guests settled down she addressed Mary*”¹ («Княгиня любила, чтобы за столом велся общий разговор, и, когда гости заняли места, обратилась к Мэри»)²; “*Perhaps it is about time that I settled down*”³ («Кто знает, может быть, мне пора остепениться?»)⁴.

Выводы

В итоге можно констатировать, что наличие фразовых глаголов в английском языке обуславливает их употребление в английской художественной литературе, которая представляет собой аутентичный источник для детального изучения таких основных характерных черт фразовых глаголов, как их структура, семантика, переходность и непереходность, разделяемость и неразделяемость.

Формирование значения фразового глагола происходит путем соединения простого глагола и послеслога, выраженного наречием или предлогом, либо наречием и предлогом. Среди лингвистов неоднозначно трактуется вопрос о влиянии семантики второго компонента на значение фразового глагола.

В ходе исследования доказано, что значения некоторых послеслогов могут облегчать перевод фразовых глаголов с английского языка на русский язык.

В то же время не всегда представляется возможным отличить фразовый глагол от обычного глагола с предлогом. Мы доказываем, что один и тот же послеслог может сочетаться с разными односложными глаголами, придавая фразовым глаголам новые значения.

Таким образом, можно утверждать, что отличительной особенностью фразовых глаголов является их семантическая подвижность. Данная характеристика определяет их широкие коммуникативные возможности. Подавляющее большинство фразовых глаголов из текста романа основано на сочетании самых употребительных глаголов, например, “get”, “come”, “go”, “take” и др. с разными послеслогами, обозначающими общие понятия деятельности или воздействия на предмет и отличающимися сложностью смысловой структуры. Данные фразовые глаголы автор романа частично передает в повествовательной манере от третьего лица и в большей степе-

¹ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

² Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somersset-moem-villa-na-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

³ Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

⁴ Моэм С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somersset-moem-villa-na-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

ни в диалогах, которые благодаря наличию в них фразовых глаголов отличаются беглостью и информативностью, позволяют избегать повторения.

Среди трудностей перевода фразовых глаголов с английского на русский язык были выявлены: частица, по которой не всегда можно уловить смысл фразового глагола; идиоматичность, при которой значение глагола невозможно вывести из входящих в его состав компонентов; наличие фразовых глаголов в составе устойчивых идиоматических выражений; многозначность фразовых глаголов. При выборе средств перевода фразовых глаголов необходимо использовать специальные словари, а также важно учитывать стилистические характеристики самого текста и отдельно взятых слов в языках¹.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в изучении функционально-семантических особенностей фразовых глаголов в произведениях американской художественной литературы; в сравнении переводов фразовых глаголов с английского на русский язык одного и того же произведения в исполнении двух или более переводчиков.

Список источников

Амосова Н. И. Основы английской фразеологии. Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1963. 208 с.

Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. Москва: Флинта, 2012. 374 с.

Виноградова Д. С. Фразовые глаголы в современном английском языке: терминология, особенности, классификация // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 12. С. 236–241.

Дмитриева О. П. Семантика и прагматика фразовых глаголов английского языка (на материале кинотекстов): дис. ... канд. филол. наук. Мытищи: [б. и.], 2019. 317 с.

Калугина О. А. Английские фразовые глаголы в публицистических текстах экономической направленности (на примере статей журнала "The Guardian") // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. Ч. 1. № 12 (90). С. 126–130.

Керлин А. А., Кузнец М. Д. Составные глаголы в современном английском языке. Ленинград: Учпедгиз, Ленинградское отделение, 1956. 87 с.

Кортни Р. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь. Москва: Русский язык, 2000. 767 с.

Кунин А. В. Английская фразеология. Москва: Высшая школа, 1970. 342 с.

Лихачева Ж. В., Соловьева Н. Н. Семантическая характеристика фразовых глаголов английского языка с частицами направления движения Directional Particles // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2022. № 4 (37). С. 100–104.

Невзорова Г. В. Некоторые аспекты преподавания и использования фразеологизмов, идиом и фразовых глаголов в английском языке // Образование и право. 2020. № 1. С. 270–275.

Поуви Дж. Фразовые глаголы и как их использовать. Москва: Высшая школа, 1990. 176 с.

¹ Калугина О. А. Английские фразовые глаголы в публицистических текстах экономической направленности (на примере статей журнала "The Guardian") // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. Ч. 1. № 12 (90). С. 129.

Рахматуллина Д. Э. Референциальные особенности английских предлогов с фразовыми глаголами в высказывании с семантикой временного следования // Вестник Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского. 2009. № 6 (2). С. 333–337.

Моем С. Вилла на холме. URL: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somersset-moem-villa-na-holme/read> (дата обращения: 24.09.2023).

Саламатина Ю. В. Классификация фразовых глаголов в английском языке // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 1 (80). С. 280–282.

Carter R., McCarthy M. Cambridge Grammar of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 973 p.

Dirven R. Recent cognitive approaches to English phrasal verbs. Cognitive Linguistics Today. Frankfurt-Main, Peter Lang, 2002. 500 p.

Hart C. W. The ultimate phrasal verb book. New York: Barron's Educational Series, 2009. 410 p.

Lamont G. J. M. The Historical Rise of the English Phrasal Verb. URL: <https://cpercyc.artsci.utoronto.ca/courses/6361lamont.html> (дата обращения: 24.09.2023).

Rudzka-Ostyn B. Word Power: Phrasal Verbs and Compounds. Berlin; New York: Mouton de Gruyter. 2003. 206 p.

Maugham S. Up at the villa. URL: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html> (дата обращения: 24.09.2023).

Swan M. Practical English Usage. Oxford: Oxford University Press, 2006. 658 p.

Thim S. The English verb-particle Construction and Its History. Berlin: De Gruyter Mouton. 2012. 302 p.

References

Amosova N. I. *Osnovy angliiskoi frazeologii* [Fundamentals of English phraseology]. Leningrad: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta, 1963. 208 p.

Arnol'd I. V. *Leksikologiya sovremennogo angliiskogo iazyka* [Lexicology of the modern English language]. Moscow: Flinta, 2012. 374 p.

Vinogradova D. S. Frazovye glagoly v sovremennom angliiskom iazyke: terminologiya, osobennosti, klassifikatsiya [Phrasal verbs in the modern English language: terminology, specificity, classification]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2019. Vol. 12, no. 12, pp. 236–241.

Dmitrieva O. P. *Semantika i pragmatika frazovykh glagolov angliiskogo iazyka (na materiale kinotekstov)* [Semantics and pragmatics of phrasal verbs in the English language (on the material of film texts): Cand. thesis in Philological Sciences]. Mytishchi, 2019. 317 p.

Kalugina O. A. Angliiskie frazovye glagoly v publitsisticheskikh tekstakh ekonomicheskoi napravlenosti (na primere statei zhurnala "The Guardian") [English phrasal verbs in publicistic texts of economic orientation (by the example of the Guardian magazine articles)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2018. Part 1, no. 12 (90), pp. 126–130.

Kerlin A. A., Kuznets M. D. *Sostavnye glagoly v sovremennom angliiskom iazyke* [Compound verbs in modern English]. Leningrad: Uchpedgiz, Leningradskoe otdelenie, 1956. 87 p.

Kortni R. *Angliiskie frazovye glagoly. Anglo-russkii slovar'* [English phrasal verbs. English-Russian Dictionary]. Moscow: Russkii iazyk, 2000. 767 p.

Kunin A. V. *Angliiskaia frazeologiya* [English phraseology]. Moscow: Vysshaya shkola, 1970. 342 p.

Likhacheva Zh. V., Solov'eva N. N. Semanticheskaya kharakteristika frazovykh glagolov angliiskogo iazyka s chastitsami napravleniya dvizheniya Directional Particles [Semantic characteristics of English phrasal verbs with Directional Particles]. *Vestnik Omskogo gosudarstvennogo pedagog-*

icheskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniia [Review of Omsk State Pedagogical University. Humanitarian Research], 2022, no. 4 (37), pp. 100–104.

Nevezorova G. V. Nekotorye aspekty prepodavaniia i ispol'zovaniia frazeologizmov, idiom i frazovykh glagolov v angliiskom iazyke [Some aspects of teaching and using phraseological units, idioms and phrasal verbs in English]. *Obrazovanie i pravo* [Education and law], 2020, no. 1, pp. 270–275.

Pouvi Dzh. *Frazovye glagoly i kak ikh ispol'zovat'* [Phrasal verbs and how to use them]. Moscow: Vysshiaia shkola, 1990. 176 p.

Rakhmatullina D. E. Referentsial'nye osobennosti angliiskikh predlogov s frazovymi glagolami v vyskazyvanii s semantikoi vremennogo sledovaniia [Referential peculiarities of English prepositions with phrasal verbs in the phrase with successive semantics]. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo* [Vestnik of Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod], 2009, no. 6 (2), pp. 333–337.

Moem S. Villa na holme [Up at the villa]. Available at: <https://coollib.com/b/185765-uilyam-somerset-moem-villa-na-holme/read>. (accessed: 24.09.2023).

Salamatina Iu. V. Klassifikatsiia frazovykh glagolov v angliiskom iazyke [Classification of phrasal verbs in the English language]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniia* [The world of science, culture and education], 2020, no. 1 (80), pp. 280–282.

Carter R., McCarthy M. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 973 p.

Dirven R. *Recent cognitive approaches to English phrasal verbs*. Cognitive Linguistics Today. Frankfurt-Main, Peter Lang, 2002. 500 p.

Hart C. W. *The ultimate phrasal verb book*. New York: Barron's Educational Series, 2009. 410 p.

Lamont G. J. M. *The Historical Rise of the English Phrasal Verb*. Available at: <https://cpercycy.artsci.utoronto.ca/courses/6361lamont.html> (accessed: 24.09.2023).

Rudzka-Ostyn B. *Word Power: Phrasal Verbs and Compounds*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2003. 206 p.

Maugham S. *Up at the villa*. Available at: <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-upatthevilla/maughamws-upatthevilla-00-e.html>. (accessed: 24.09.2023).

Swan M. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2006. 658 p.

Thim S. *The English verb-particle Construction and Its History*. Berlin: De Gruyter Mouton. 2012. 302 p.

Сведения об авторе

Елена Сергеевна Коршунова – кандидат философских наук, доцент, Omichka-1@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0164-4847>, Государственный аграрный университет Северного Зауралья (д. 7, ул. Республики, 625003 г. Тюмень, Россия); **Elena S. Korshunova** – Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor, <https://orcid.org/0000-0003-0164-4847>, Omichka-1@yandex.ru, Northern Trans-Ural State Agricultural University (7, ul. Respubliki, 625003 Tyumen, Russia).

Статья поступила в редакцию 22.08.2023; одобрена после рецензирования 29.09.2023; принята к публикации 09.10.2023.

The article was submitted 22.08.2023; Approved after reviewing 29.09.2023; Accepted for publication 09.10.2023.